

Text and Context II: Japanese

Code: 101552
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500244 East Asian Studies	OT	4	2

Contact

Name: Mercè Altimir Losada
Email: Merce.Altimir@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (jpn)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

Catalan and Spanish languages will be used in the lessons on translation.

Teachers

Makiko Fukuda

Prerequisites

At the beginning of the course, the student will have to be able to:

- Understand written texts of different types about general issues regarding known fields (MCRE-FTI B2.1)
- Produce written texts moderately difficult about personal and general issues regarding known fields (MCRE-FTI B1.2).
- Solve problems of translating simple, non-specialized texts of different types written in standard language: expositive, argumentative, instructive.

Objectives and Contextualisation

This course aims to continue developing the student's communicative competences in Japanese Language, as well as to strengthen his/her ability to translate simple, non-specialized texts of different types written in standard language.

2 ECTS will correspond to Language part and the other 4 ECTS will correspond to Translation part.

At the end of the course, the student will be able to:

- Understand written texts of different types moderately difficult about general issues regarding known fields (MCRE-FTI B2.2).
- Produce written texts moderately difficult about personal and general issues regarding known fields (MCRE-FTI B1-2).

- Understand easy and clear oral texts about everyday issues (MCRE-FTI A2.2)
- Produce oral texts about everyday issues (MCRE-FTI A2.2).
- Solve translation problems of non-specialized texts in different modes, tones and styles.
- Solve translation problems derived from cultural references.
- Solve problems of translating simple specialized texts from various thematic fields.

Competences

- Apply knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
- Developing self-learning strategies.
- Ensuring the quality of one's own work.
- Produce oral texts in one of the languages of East Asia.
- Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
- Solving problems of intercultural communication.
- Understand oral texts in one of the languages of East Asia.
- Understand texts written in one of the languages of East Asia.
- Working in teams in an international, multilingual and multicultural context.
- Write texts in one of the languages of East Asia.

Learning Outcomes

1. Apply knowledge of lexis, morphosyntax, texts, rhetoric and linguistic variation.
2. Apply strategies to produce oral texts for different contexts and for specific communicative purposes.
3. Apply strategies to produce written texts for different contexts and for specific communicative purposes.
4. Apply strategies to understand oral texts from various different contexts.
5. Apply strategies to understand written texts from various different contexts.
6. Apply strategies towards acquiring knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
7. Deal with interferences between the working languages.
8. Developing self-learning strategies.
9. Ensuring the quality of one's own work.
10. Identify the need to activate knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
11. Integrate cultural knowledge to solve problems in communication.
12. Possess knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
13. Produce oral texts for different contexts and for specific communicative purposes.
14. Produce oral texts that are appropriate to the context and linguistically correct.
15. Produce written texts for different contexts and for specific communicative purposes.
16. Produce written texts that are appropriate to the context and linguistically correct.
17. Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
18. Solving problems of intercultural communication.
19. Understand the communicative intent and the meaning of oral texts from various different contexts.
20. Understand the communicative intent and the meaning of written texts from various different contexts.
21. Working in teams in an international, multilingual and multicultural context.

Content

Translation:

- Solving problems of translating texts which are simple, which belong to non-specialized, expository genres, and which are written in a standard language, such as an entry in a reference encyclopaedia, an extract from a manual, etc.

- Solving problems of translating texts which are simple, which belong to non-specialized, argumentative genres, and which are written in a standard language, such as a letter to the editor in a newspaper, a film or a book review, etc.
- Solving problems of translating texts which are simple, which belong to non-specialized, instructive genres, and which are written in a standard language, such as a recipe, an advertisement text, etc.
- Using tools (technological and documentation tools) to translate simple, non-specialized texts written in a standard language.

Language:

- Understanding simple written texts in Japanese in order to be able to translate them (CE5).
- Producing written texts in Japanese in order to be able to translate them (CE6).

Methodology

- Projects
- Case studies
- Cooperative learning techniques
- Exercises
- Lectures

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Documentation activities	45	1.8	1, 5, 4, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 18, 12, 9
Lectures	10	0.4	1, 5, 4, 3, 2, 6, 20, 19, 10, 11, 16, 15, 14, 13, 7, 18, 17, 12, 21, 9
Methodological principles for text comprehension	45	1.8	1, 5, 4, 6, 20, 19, 10, 18
Type: Supervised			
Text and context comprehension activities	15	0.6	1, 5, 3, 6, 20, 10, 11, 16, 15, 7, 12
Type: Autonomous			
Vocabulary learning	30	1.2	1, 5, 4, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 18, 12, 9

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be strictly adhered to.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

More information:

<http://www.uab.cat/web/study-abroad/undergraduate/academic-information/evaluation/what-is-it-about-13456700>

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Composition	3,5%	0.5	0.02	1, 3, 16, 7
Grammar exercises	3,5%	0.5	0.02	1, 5, 3, 6, 20, 16, 15, 7
Individual translation commentary	19,5%	0.25	0.01	1, 2, 14, 13
Individual translations	19,5%	0.5	0.02	1, 5, 4, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 7, 18, 17, 12, 21, 9
Kanji tests	10,5%	0.5	0.02	1, 5, 4, 3, 2, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 16, 15, 14, 13, 7, 18, 12, 9
Portfolio	3,5%	0.25	0.01	1, 5, 3, 20, 8, 16, 18, 9
Textbook contents tests	14%	1	0.04	1, 5, 4, 3, 2, 6, 20, 19, 10, 11, 16, 15, 14, 13, 7, 18, 17,

Translation exercises	19,5%	1	0.04	1, 5, 6, 20, 10, 11, 7
Vocabulary tests	6,5%	0.5	0.02	1, 5, 4, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 18, 12, 9

Bibliography

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tòquio, Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Tòquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Websites

<http://www.rikai.com>

<http://www.kotoba.ne.jp>

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intèrprets) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas* <http://www.fundeu.es/>

